

# Las lenguas



y los resultados  
del Sistema  
Educativo vasco



# CV

29 años trabajando en educación.

- Ikastolas
- Enseñanza de lenguas
- Evaluación
- Director del ISEI-IVEI
- NRC de TIMSS y Miembro del PISA Governing Board 7 años

# Escuelas del mundo

Que he visitado

# Valparaiso, Chile



**UNIDAD EDUC. JUAN DE LA CRUZ L.**

Samaipata, Bolivia

# Capetown, Sudáfrica



2003/11/14



과학도  
산정: 원자구조 수자들  
원자 구성 입자  
전자 모형과 전자 배치  
수자들

2	1st
4	3rd
6	5th

Seul, Corea



Finlandia



Suecia



# Alemania



# Canadá



# Las lenguas y nuestro sistema educativo

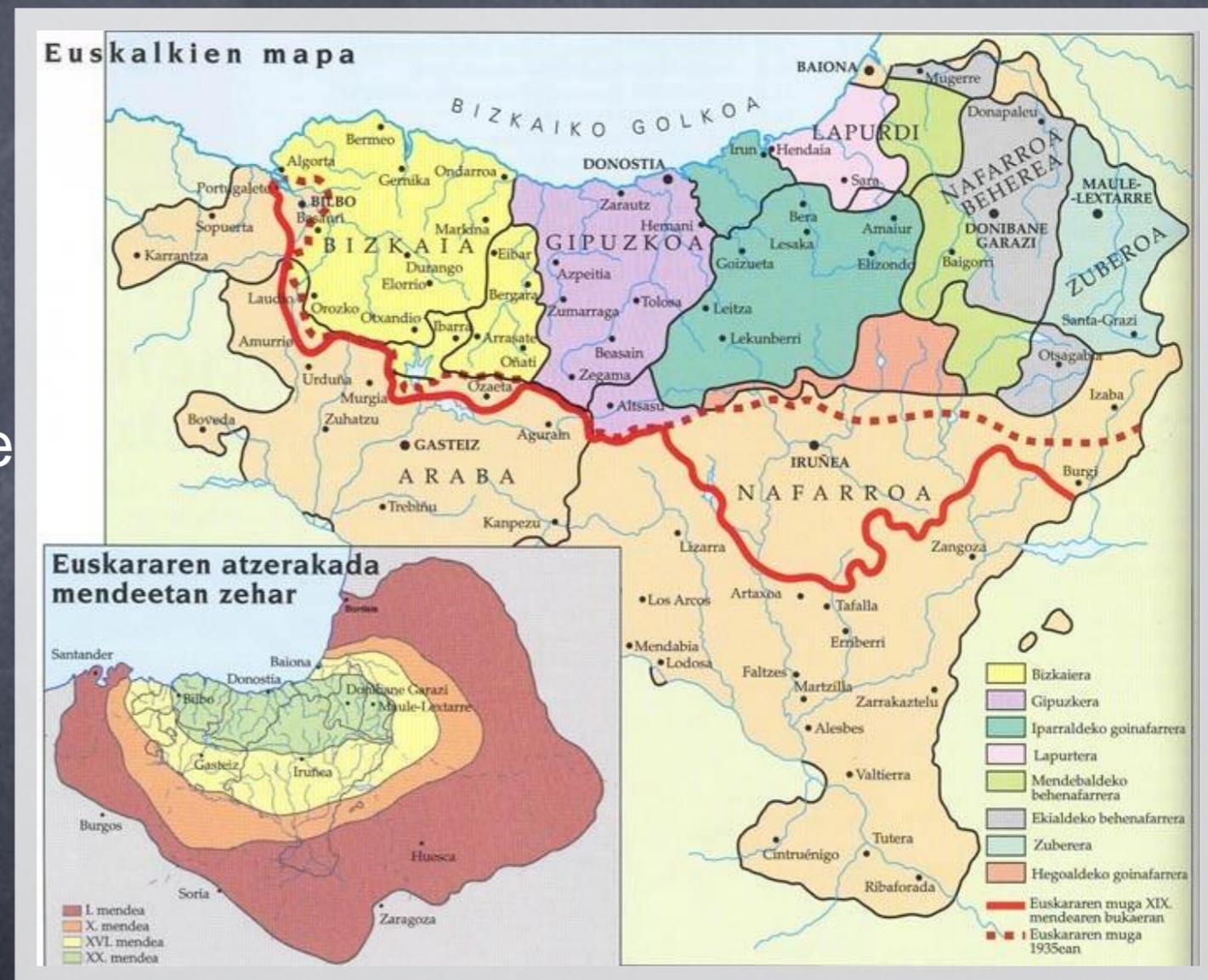
El contexto y de dónde venimos

# Somos los indígenas de Europa



# El retroceso del euskera ante el avance del romance

- (1789) El anillo en la escuela: "Y en tanto grado se prohíbe hablar el Idioma peculiar del Pais, que es el Bascuence, que hay establecido un anillo que pasa de mano en mano entre los que se descuidan en este punto; de modo, que aquel Joven en cuio poder se encuentra al fin de semana, tiene su castigo determinado".



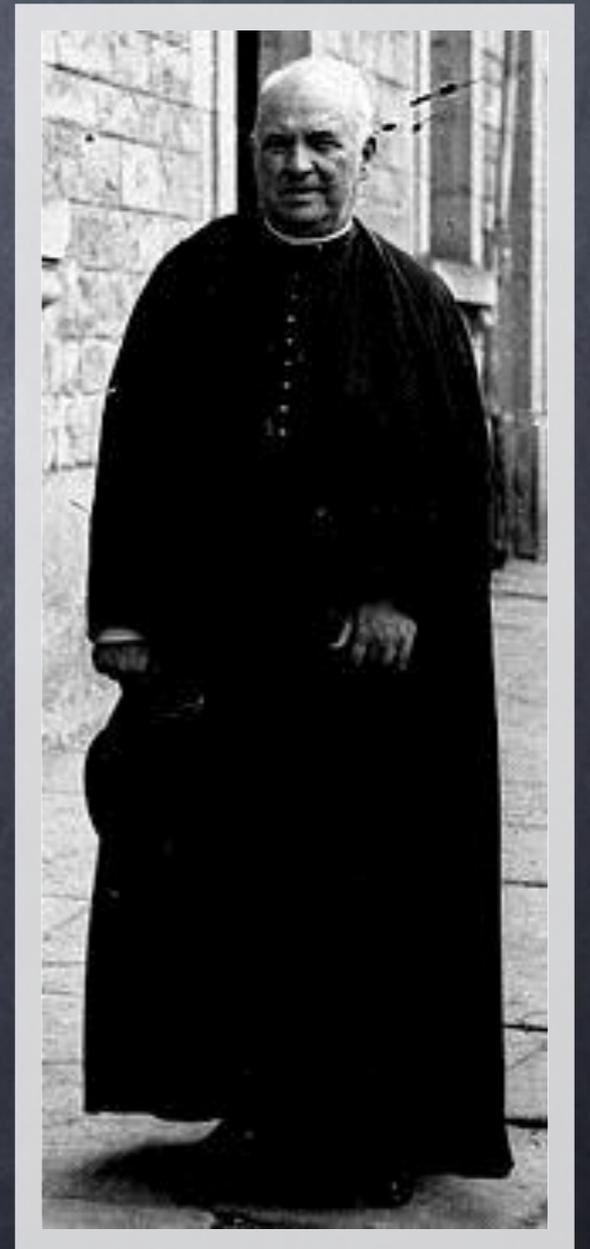
# La escuela como instrumento españolizador

- Carlos III, s. XVIII, la nación, bandera, himno, red radial... la enseñanza de las primeras letras en lengua castellana.
- Ley Moyano de 1857, solo permite el uso de la gramática de la Real Academia.



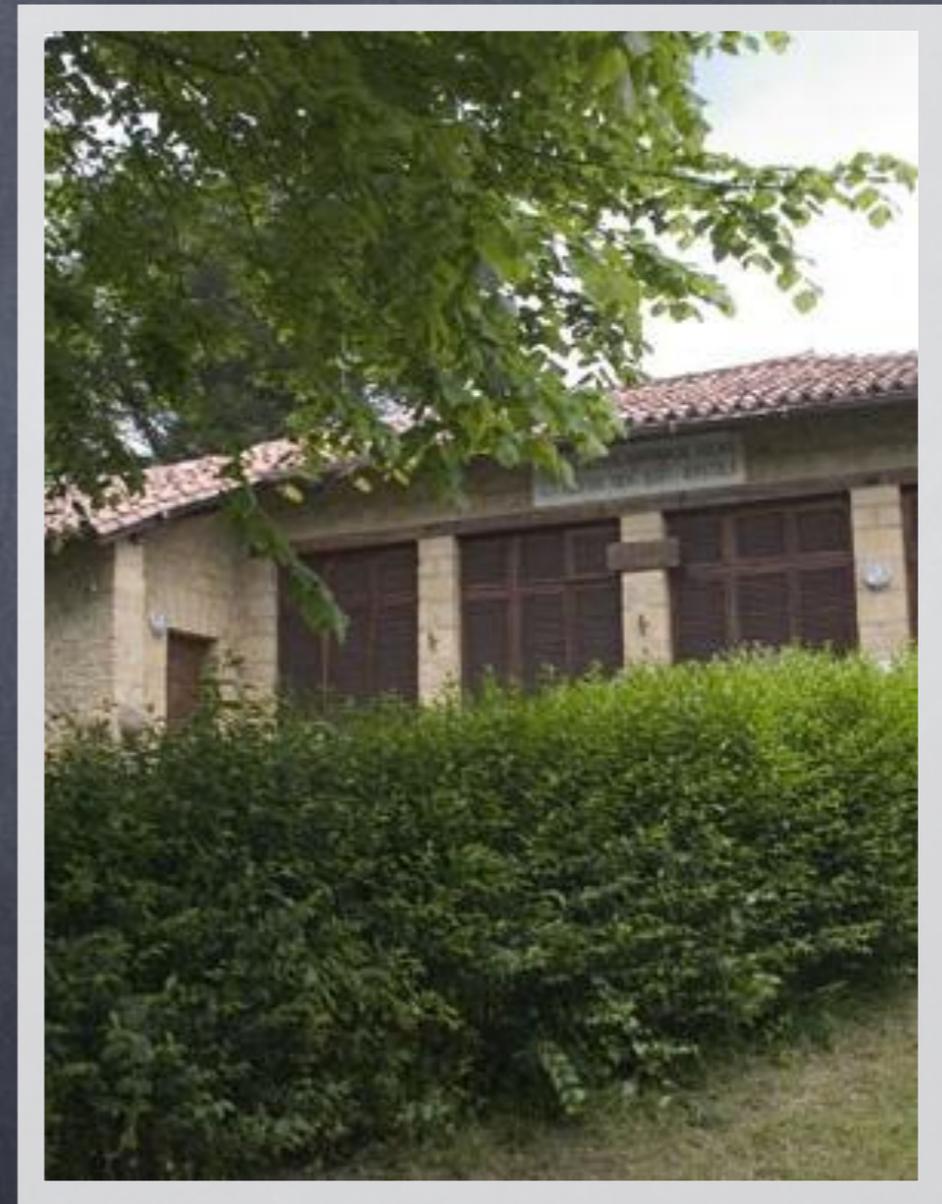
# Las primeras escuelas en euskera aparecen a finales del siglo XIX

Resurrección Maria de Azkue (la Iglesia era el refugio del euskera)



# El pueblo y algunas instituciones reaccionan: escuelas de barriada, ikastolas...

- La Diputación de Bizkaia construyó estas escuelas rurales en los años 20.
- Las primeras ikastolas nacen en los años 30.



# Creación de las ikastolas, escuelas en lengua vasca

- Su gran desarrollo se dió en los años 60



**Ikastolak**

dut. Ur berria edaten, beti berri den ura betiko iturri zaharretik (J)

**SYS Home**

**Helduek haurren jarraipena egiteko**

**Ikasleen jarraipena**

**Ikasmaterial sarituak**

**Migel Alz**

**CD-R**

**Ardu**

**Mund**

**Ostada**

**Soldaten gatazka ikastoletan**

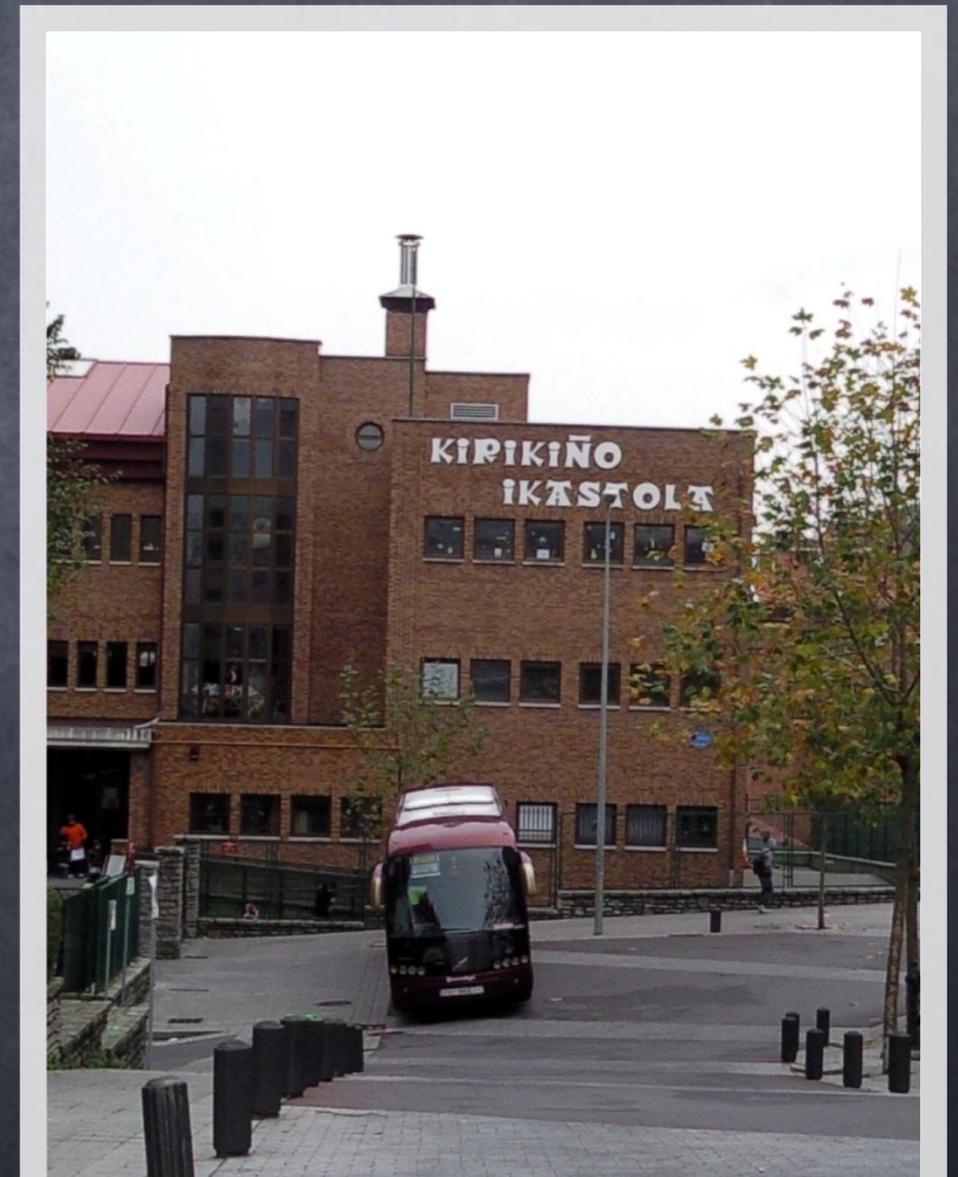
**Ikastolek adierazi dute**

**niliek ez dutela**

**lainduko**

**Aisialdia: 2011 udako e**

El contenido de esta página es una versión más reciente de la versión en Flash Player.



# Periodo autonómico (1979): integración del euskera en el sistema educativo

- Artículo 1
- El Pueblo Vasco o Euskal Herria, como expresión de su nacionalidad, y para acceder a su autogobierno, se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado español bajo la denominación de Euskadi o País Vasco, de acuerdo con la Constitución y con el presente Estatuto, que es su norma institucional básica.



# Integración del euskera en la legislación autonómica

- **LEY 10/1982 DE NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKERA, 24-NOV-1982**

- *Artículo 17:*
- *El Gobierno adoptará aquellas medidas encaminadas a garantizar al alumnado la posibilidad real, en igualdad de condiciones, **de poseer un conocimiento práctico suficiente de ambas lenguas oficiales al finalizar los estudios de enseñanza obligatoria** y asegurará el uso ambiental del euskera, haciendo del mismo un vehículo de expresión normal, tanto en las actividades internas como externas y en las actuaciones y documentos administrativos.*

- **Ley 1/1993, de 19 de febrero, de la Escuela Pública Vasca.**

- **Artículo 18.**

- El euskera y el castellano estarán incorporados obligatoriamente a los programas de enseñanza que se desarrollen en la Escuela Pública Vasca, en orden a **conseguir una capacitación real para la comprensión y expresión, oral y escrita, en las dos lenguas, de tal manera que al menos puedan utilizarse como lenguas de relación y uso ordinarios.**

- Ley 1/1993, de 19 de febrero, de la Escuela Pública Vasca.
- En el artículo 3.2.g) se declara entre los fines de la escuela pública vasca el de garantizar a todos los alumnos, en igualdad de condiciones, el conocimiento práctico de ambas lenguas oficiales al acabar el periodo de enseñanza obligatoria, potenciando el uso y contribuyendo a la normalización del euskera.

# Los modelos lingüísticos

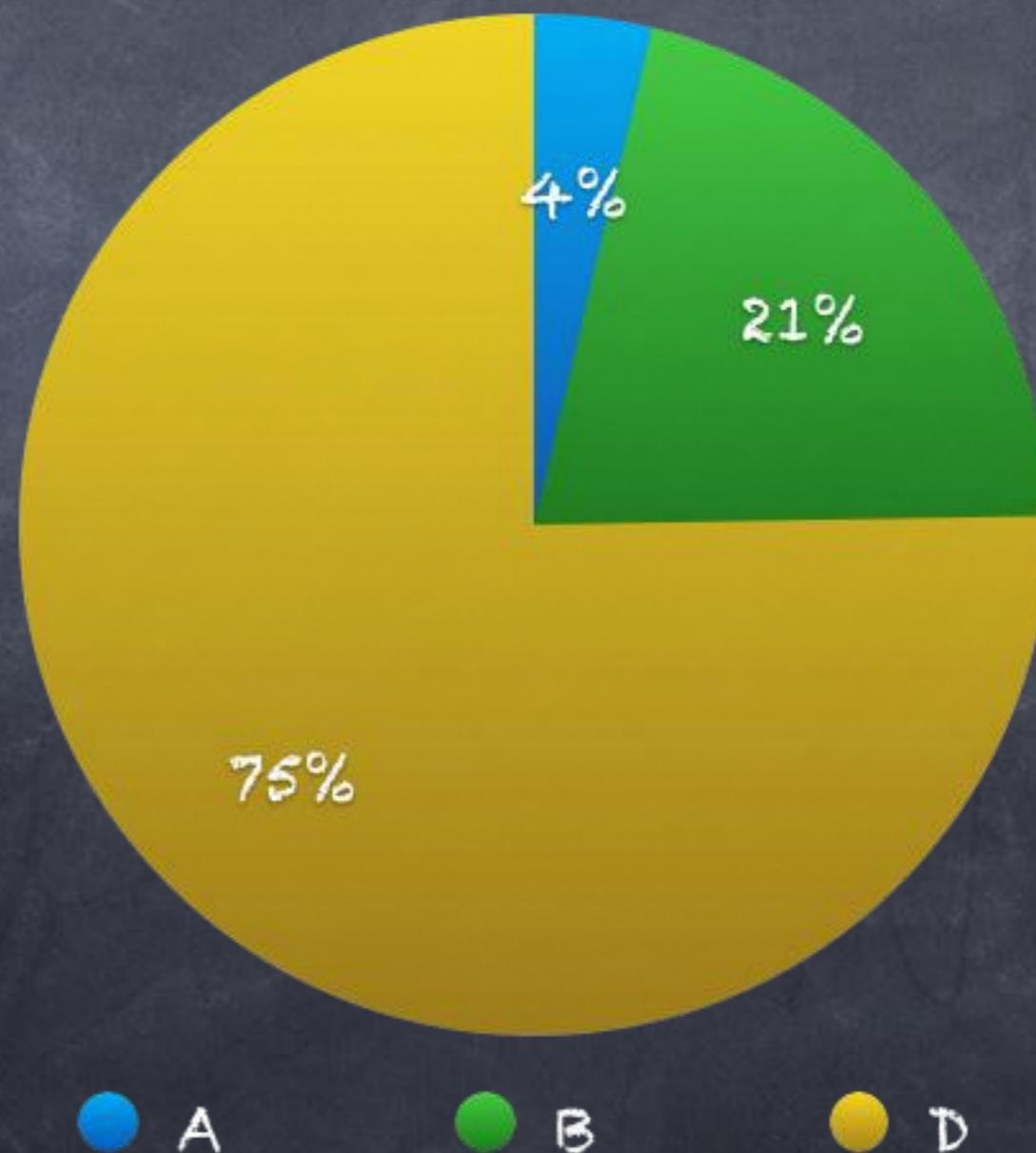
Decreto 138/1983 de 11 de julio y Orden de 1 de agosto

- ✓ La enseñanza del euskera y del castellano en las modalidades de cursos bilingües en todos los Centros.
- ✓ La enseñanza de los idiomas en los Centros de enseñanza de los idiomas en los tres modelos siguientes:
  - ✓ **M: La enseñanza se realiza en euskera, casi en su totalidad. El castellano, casi en su totalidad. El euskera a modo de asignatura.**
  - ✓ **MC: La enseñanza se realiza en castellano, casi en su totalidad. El euskera a modo de asignatura.**
  - ✓ **MD: La enseñanza se realiza en castellano, casi en su totalidad. El euskera a modo de asignatura.**
  - ✓ **MC/D: La enseñanza se realiza en castellano y la otra mitad en euskera. Los dos idiomas en la enseñanza.**
  - ✓ **MD/D: La enseñanza se realiza en euskera, casi en su totalidad. El castellano a modo de asignatura.**

Es contradictorio establecer modelos con los que es imposible cumplir la ley citada

Los padres y madres eligen en qué lengua escolarizar a sus hijos-as: un 75% en el modelo D

Prematrícula 2011-2012





Aprender en lengua  
materna

# UNESCO: La instrucción en lengua materna no es lo más común en el mundo (nos referimos a lenguas minoritarias)

- Es beneficioso para el desarrollo de las competencias lingüísticas y el rendimiento de los alumnos, pero...
- Puede ser una lengua no escrita, o no estandarizada, no unificada, carente de léxico o normas necesarias para la educación.
- Puede que haya gran cantidad de lenguas entre el alumnado, lo que dificulta la elección de algunas de ellas.
- Es posible que el profesorado no domine lengua suficientemente y que no haya materiales educativos.
- Muchas veces hay resistencia por parte de las familias y la población porque no ven la lengua materna como lengua de progreso.



El problema de la evaluación:

¿cómo evaluamos al alumnado, que habla en casa en una lengua pero estudia en otra/as, para que obtenga el mejor resultado posible?

¿Refleja el resultado su rendimiento real o está minusvalorado?

# ¿En que lengua se evalúa a un bilingüe?

- La American Educational Research Association dice que **“cualquier test que usa el lenguaje es, en parte, una medida de las habilidades lingüísticas del que hace el test. Esto es particularmente preocupante para aquellos cuya primera lengua no es la lengua del test.”**
- Por tanto, es preciso tener cuidado a la hora de evaluar un alumno o alumna bilingüe porque la lengua en la que se presenta la prueba no es una cuestión banal a la hora de medir su rendimiento. Digamos para abreviar que el alumnado bilingüe rinde mejor en la lengua que más domina.

# Pero sigue habiendo problemas con las lenguas minorizadas en las evaluaciones

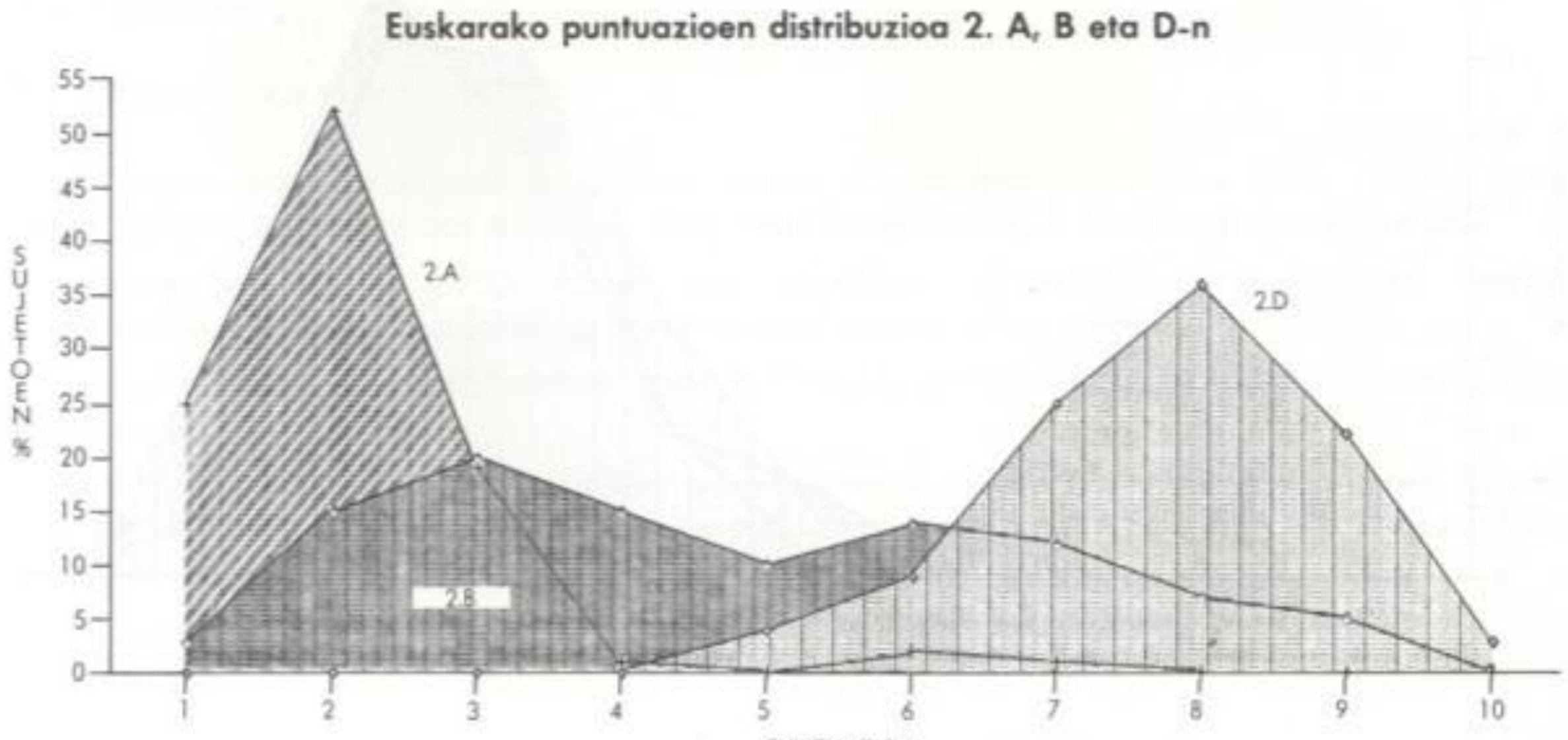
- Traducciones de las pruebas: no tienen la misma dificultad que las originales.
- Léxico: puede ser más familiar en la L2.
- Falta de normalización, registro académico poco extendido...
- Todo esto redundando en un rendimiento inferior.



Las primeras  
evaluaciones de  
los niveles del  
alumnado en las  
dos lenguas  
oficiales :  
Estudios EIFE



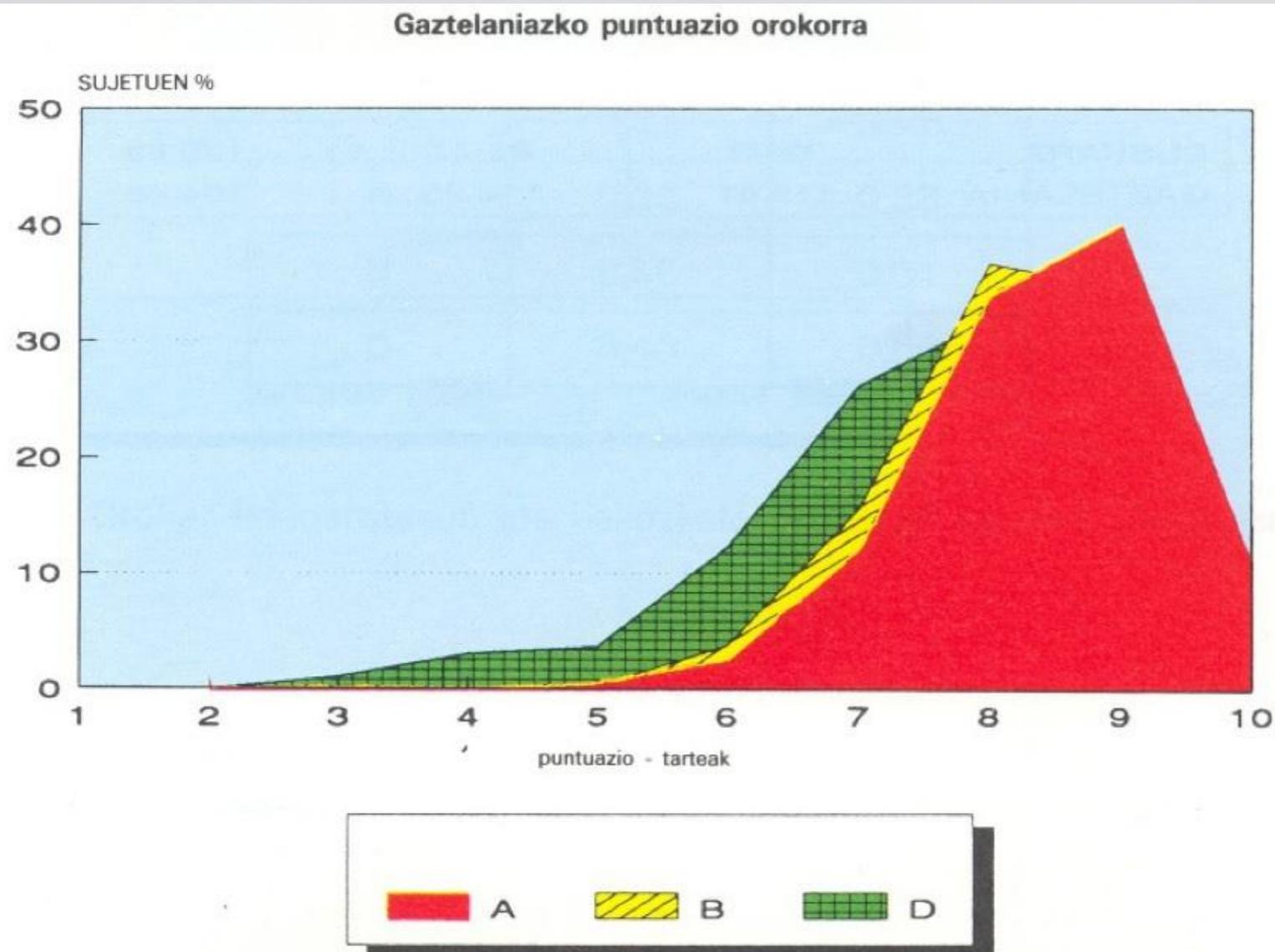
# Sierra): Competencias en Euskera y Castellano de los modelos A B D



Resultados en euskera EIFE1 1986

Los estudios EIFE fueron un espaldarazo a los programas de inmersión. El alumnado aprendía euskera y mantenía su nivel de español. Tuvieron gran importancia en el auge del modelo D

Resultados en español, EIFE 3 1990



# La llegada de una referencia europea en materia de aprendizaje de segundas y terceras lenguas

EL MARCO COMÚN EUROPEO DE  
REFERENCIA

# Los modelos A, B, D, se comparaban entre si

- No se publicó el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas hasta 2001
- El Marco común europeo de referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz.

# 1995: La evaluación educativa comienza en el Estado Español



1995: Se lleva a cabo la  
Evaluación de la Educación  
Primaria. Solo se publica un  
pequeño resumen general

# Diagnóstico del sistema educativo español 1997, una sorpresa al comparar Comunidades

	Comprensión lectora	Gramática literatura	Matemáticas
País Vasco	 224	226	 242
Media española	220	226	227

Nuestro sistema educativo bilingüe no rinde por debajo de los monolingües

# Año 2003, primera participación en PISA y TIMSS

- En 2001 el Departamento de Educación, Universidades e Investigación crea el ISEI-IVEI, instituto vasco de evaluación e investigación, que tuvo la suerte de dirigir hasta 2009. A partir de entonces se desarrolla una política orientada a obtener datos objetivos del Sistema para orientar la toma de decisiones y evaluar políticas.



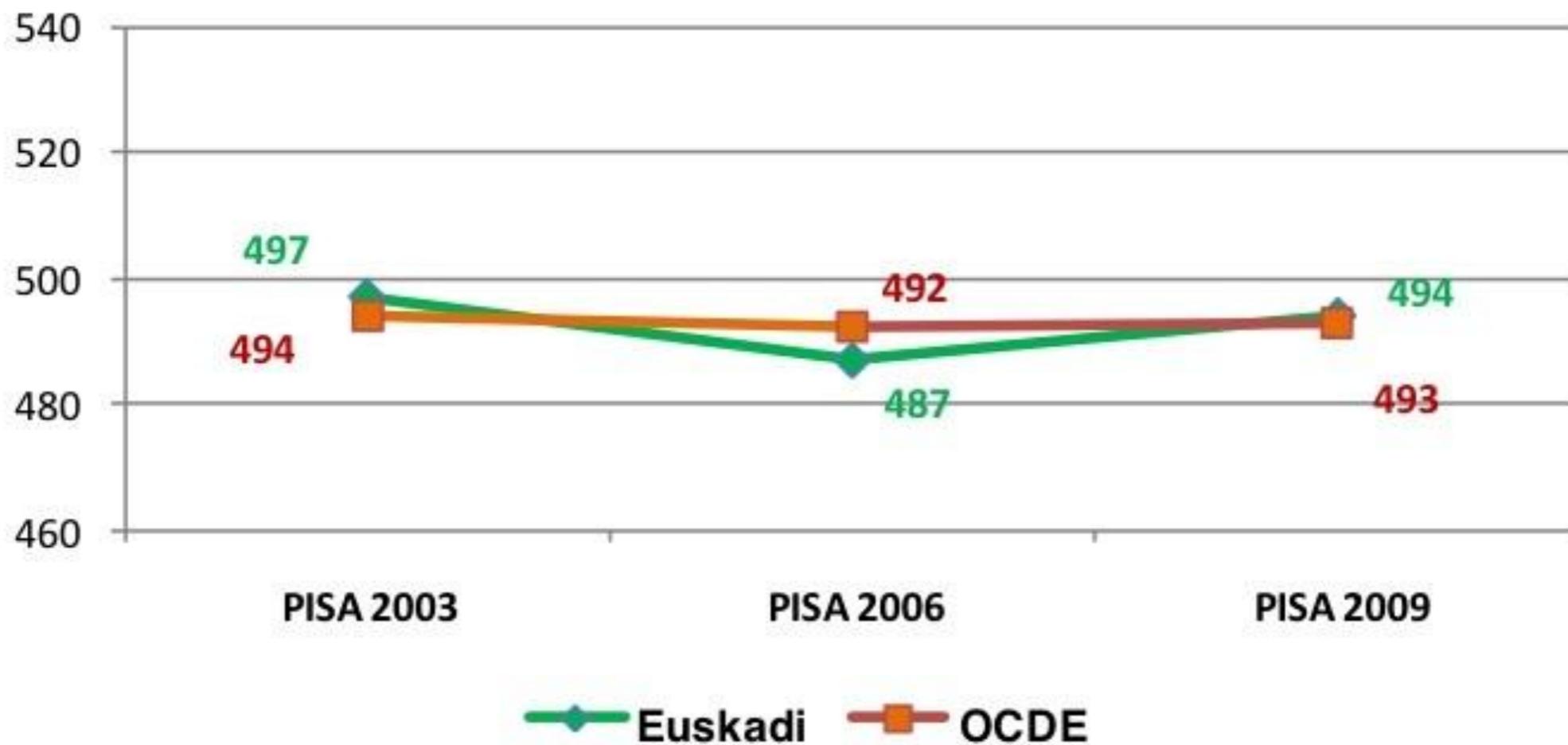
Tras participar en PISA  
2003, 2006 y 2009...

En competencias clave:  
estamos en la media de  
la OCDE

# Lectura

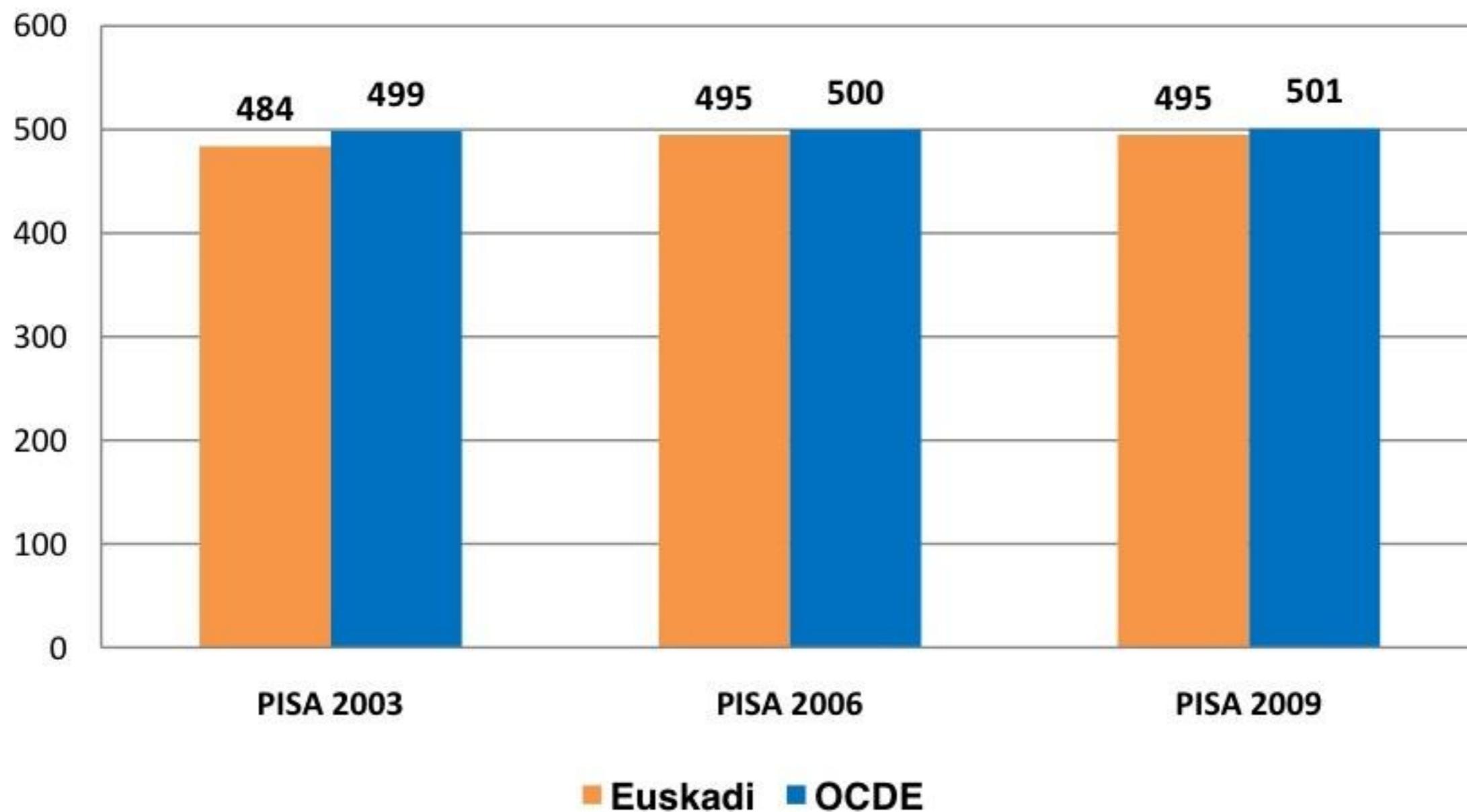
Fuente: ISEI-IVEI

Lectura. Evolución de resultados  
PISA 2003 - PISA 2006 - PISA 2009.



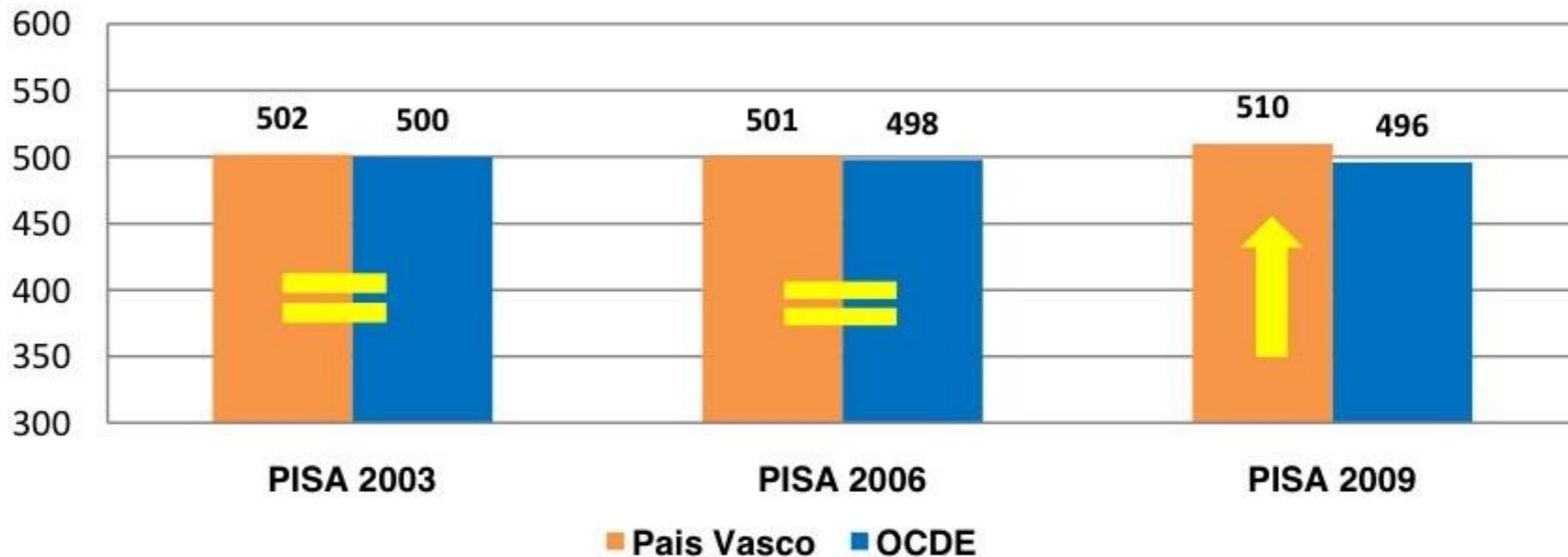
# Ciencias

**Ciencias. Evolución de resultados Euskadi y OCDE.  
PISA 2003-PISA 2006-PISA 2009**



# Matemáticas

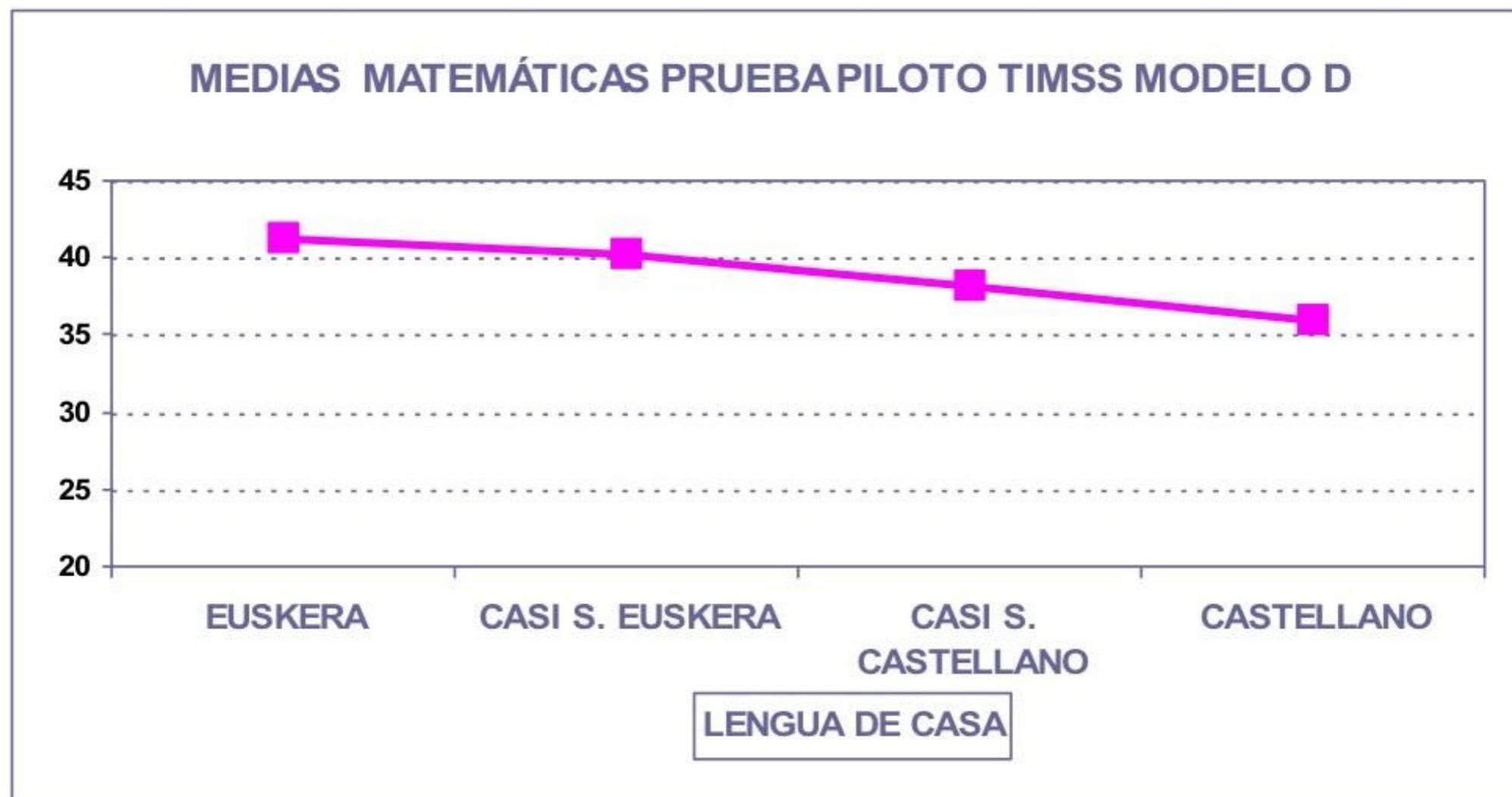
Comparación resultados en Matemáticas PISA 2003-2006-2009



# LA LENGUA DE LAS PRUEBAS INTERNACIONALES

PISA Y TIMSS

El ISEI-IVEI hizo una investigación sobre la lengua de la prueba y decidió hacer las evaluaciones internacionales en la lengua dominante del alumnado



# Y además hemos detectado siempre problemas en

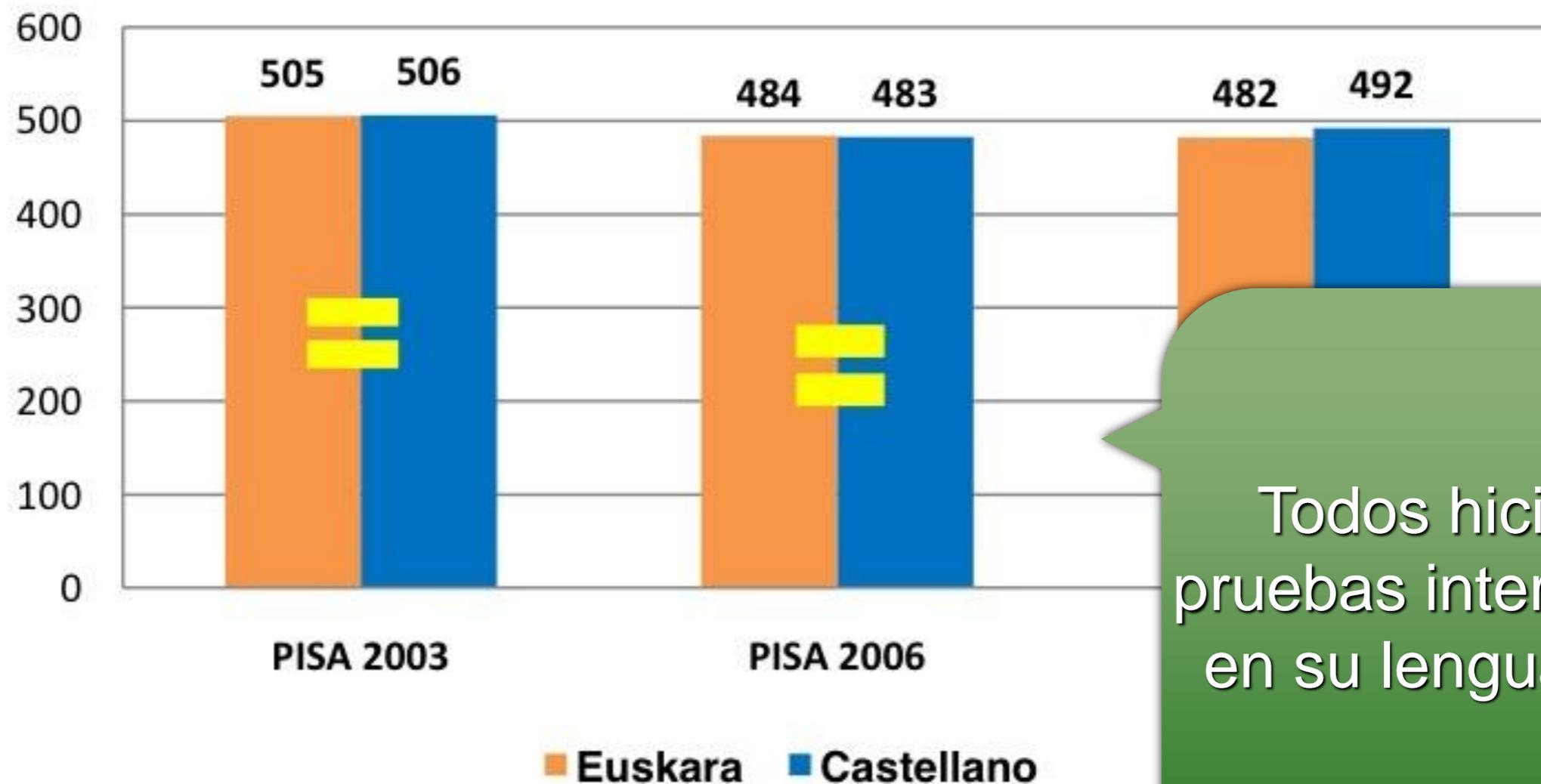
- Traducciones: las pruebas traducidas desde las originales en inglés (y comprobadas con las pruebas en francés) al euskera contienen más palabras, los items son más complejos...
- El léxico es más académico y desconocido para el alumnado en euskera que en las originales.
- Se ha intentado siempre, con supervisión OCDE, adaptarlas lo más posible.

# Resultados en las pruebas internacionales y lengua materna



# vascoparlantes obtienen en PISA la misma puntuación que los

**PISA 2009. Lectura. Evolución de los resultados del modelo D según la lengua de la prueba**



Todos hicieron las pruebas internacionales en su lengua materna

# Surgió la polémica con la oposición por la decisión de hacer las pruebas internacionales en la lengua dominante del alumnado

**elcorreo.com**

Hemeroteca | E

 versión para móvil

Person

Portada

Local

Deportes

Más Actualidad

Multimedia

Ocio

Participación

Servicios

Estás en: [El Correo Digital](#) > [Más Actualidad](#) > [Sociedad](#)

EDUCACIÓN

## El Gobierno vasco hizo en castellano el 86% de los exámenes PISA para mejorar los resultados

Tan sólo 535 de los 3.929 alumnos sometidos a las pruebas utilizaron el euskera, al tratarse de su lengua familiar CC OO cree que «esta manipulación» invalida la prueba

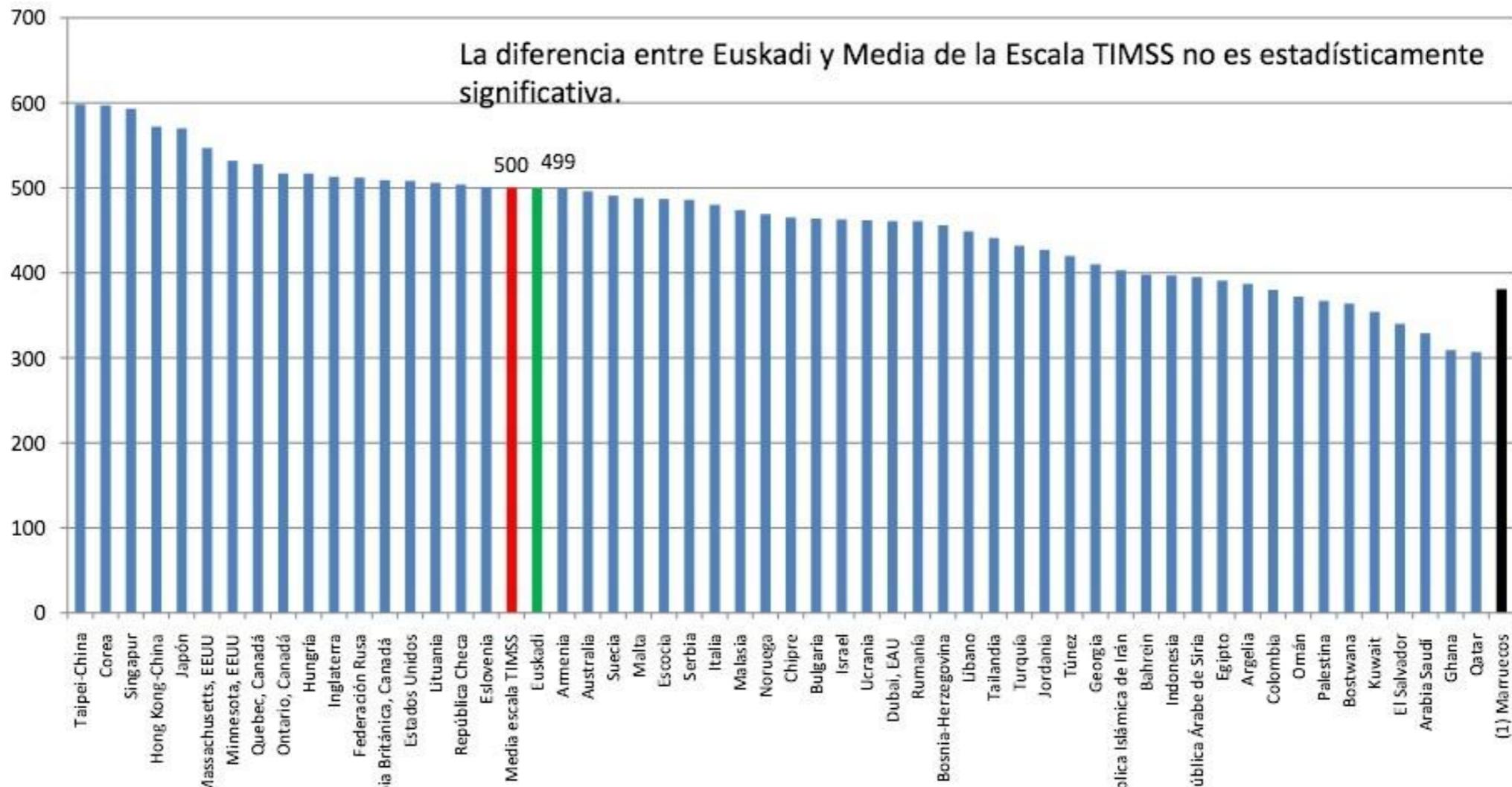
Pero hoy día, estando en el Gobierno, mantienen la misma política

# También estamos en la media TIMSS en Matemáticas y Ciencias

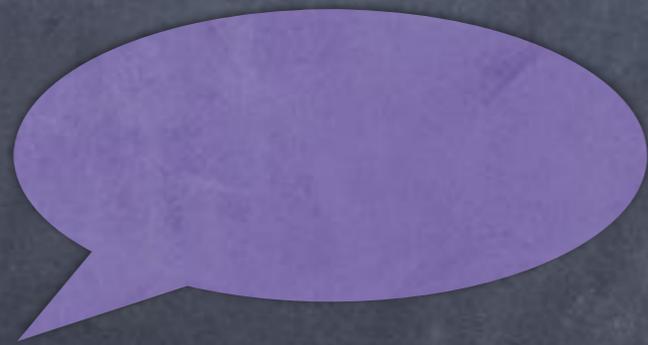
## Resultados en Matemáticas

Euskadi alcanza los 499 puntos. La media de la escala  
TIMSS es de 500

**MATEMÁTICAS**



Un 21%, aproximadamente, del alumnado de Secundaria son vascoparlantes. En el modelo D son castellanoparlantes, aproximadamente, 3/4 partes del alumnado.



Para ellos el modelo D es un programa de inmersión total temprana

Para los vascoparlantes, en cambio,  
el modelo D es escolarización en  
lengua materna (\*)

\*Existe el gran problema de la mezcla de alumnado de distinta lengua materna en el modelo D.

Cuando los vascoparlantes son una minoría, en realidad aprenden español, más que euskera. Los centros se suelen negar a segregar a los vascoparlantes a pesar de las peticiones de los padres y madres.

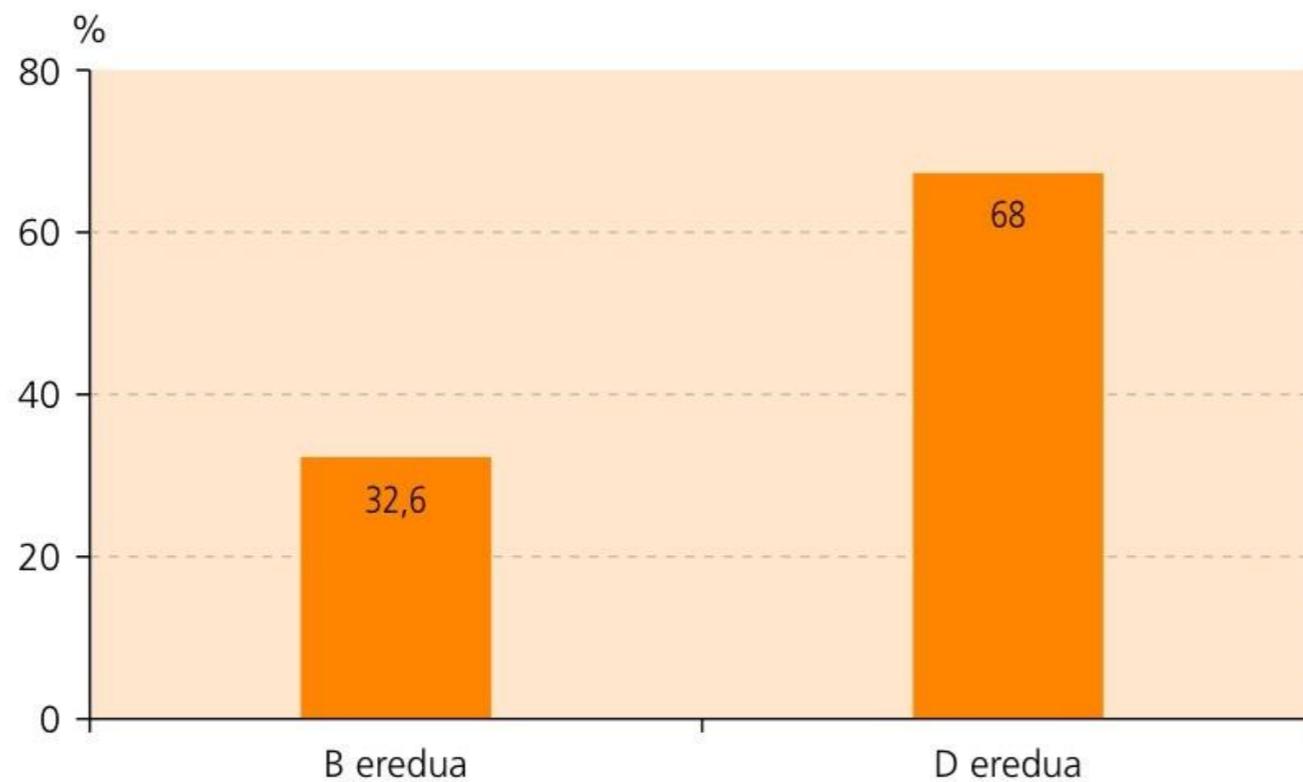
Por otra parte, ¿qué es un vascoparlante? A veces este concepto no está nada claro y la misma situación familiar es poco clara.



¿Pero qué nivel de euskera  
adquieren los alumnos en el  
sistema educativo?

A partir de 2004 se publican las evaluaciones de los niveles B1 y B2 del MCER, referencia europea para todas las segundas o terceras lenguas

### EUSKARA PROBA. MINTZAMENAREKIN ETA HIZKUNTZA EREDUAK



## Euskararen B2 maila

Derrigorrezko irakaskuntzaren amaieran (DBH-4)

ISEI-IVEI 2005



ISEI-IVEI

IRAKAS-SISTEMA EBALUATU  
ETA IKERTZEKO ERAKUNDEA  
INSTITUTO VASCO DE EVALUACION  
E INVESTIGACION EDUCATIVA

[www.isei-ivei.net](http://www.isei-ivei.net)

EUSKO JAURLARITZA

HEKUNTZA, UNIBERTSITATE  
ETA IKERKETA ZENTROA



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE EDUCACION,  
UNIBERTSITATEAK ETA IKERKETA ZENTROAK



Niveles B1 y B2 del euskera: los niveles de euskera alcanzados en la educación obligatoria son más bien bajos.

- Las evaluaciones depararon algunas sorpresas: más de un 30% del alumnado del modelo D (inmersión total en euskera) no alcanzó el nivel B2.
- Casi un 70% del alumnado del modelo B no lo alcanza.
- Se descartó la evaluación en el modelo A por el bajísimo resultado en la prueba piloto.

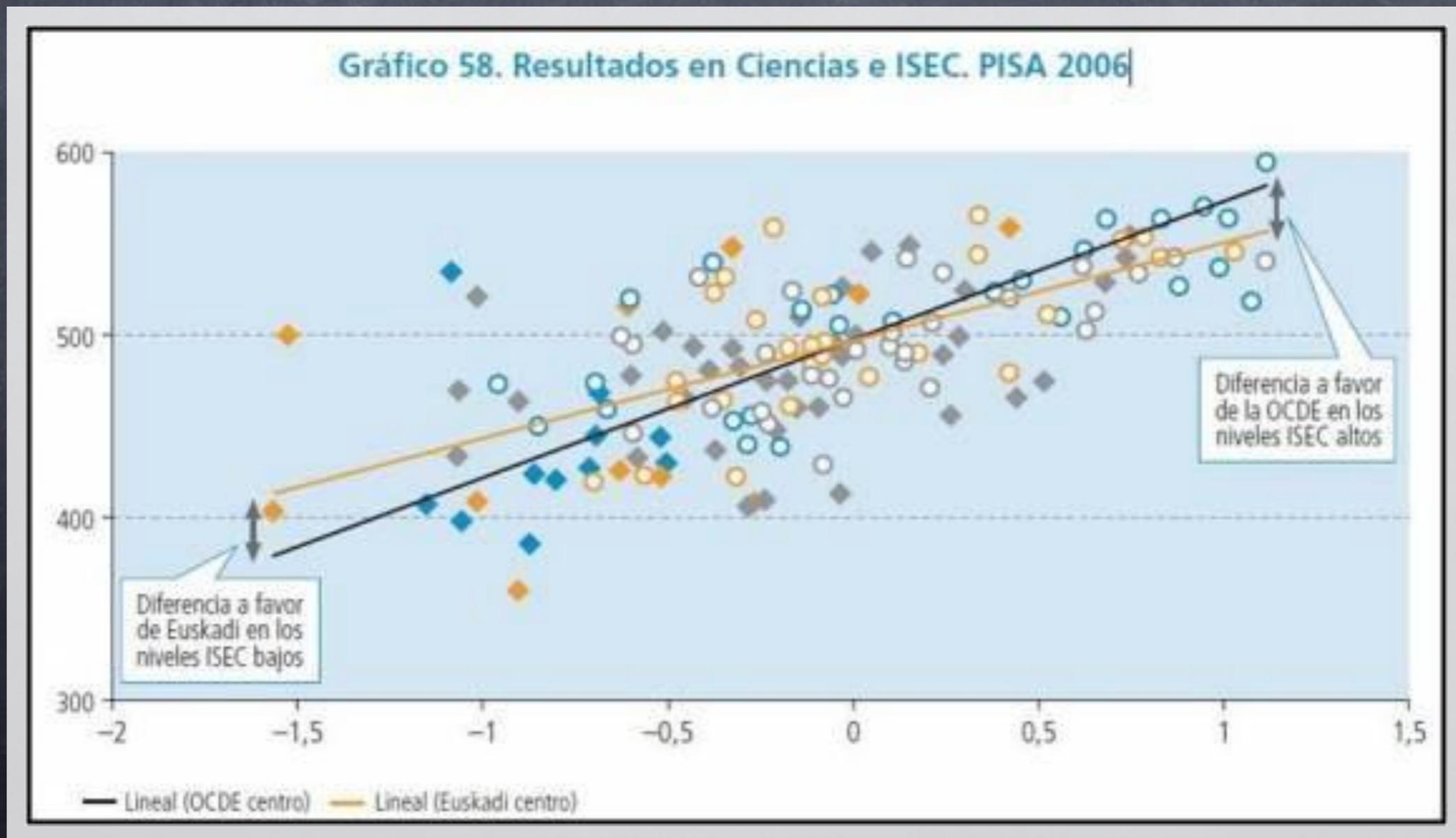
# Año 2009: se realiza la primera evaluación censal de diagnóstico, evaluando las competencias básicas en Euskadi



- Pasamos de la ausencia de datos a la evaluación censal de las competencias básicas, todos los años.

# ¿Es bueno el sistema educativo vasco?

Es equitativo y eficaz con el alumnado desfavorecido, pero poco eficiente en general y con el alumnado de alto nivel social en particular



# Nuestro gasto público por alumno es el más alto del Estado

## /4/ EVALUACIÓN POR ÁREA



### 6 Gasto público

- \* Gasto público en educación no universitaria en % PIB  
Extremadura 5,8% --- 2,9% (-0,1%) --- 1,8% Madrid
- \* Gasto público en educación no universitaria por alumno  
P Vasco 7.151 € --- 5.539 € --- 4.797 € Andalucía
- \* Gasto por alumno en educación de titularidad pública  
P Vasco 10.388 € --- 6.567 € --- 5.352 € Andalucía

**Andalucía gasta la mitad que el País Vasco por alumno de centro de titularidad pública**

P Vasco  
Navarra  
Galicia  
Asturias  
Castilla la M  
Cantabria  
Extremadura  
Castilla León  
Balears  
C. Valenciana  
Rioja  
Murcia  
Canarias  
Aragón  
Cataluña  
Madrid  
Andalucía

RANKING  
GLOBAL

6



<http://josusierra.wordpress.com>

[http://www.slideshare.net/josu\\_sierra](http://www.slideshare.net/josu_sierra)